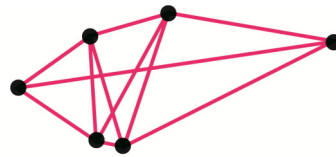


Projekt *TransStar Europa*

Novičnik 03/2015

Maj 2015



Sredi pozne pomladi se nadaljujejo prireditve pri **TRANSSTAR EUROPA** projektu TransStar.

V tem novičniku boste našli naslednje teme:

Prevajalska kocka v Pragi – iskati in najti besede

Mrežno srečanje TransStar junija 2015

Dnevi prevajanja v Kijevu

Prevajalska kocka v Pragi – iskati in najti besede

Po prireditvah v Krakovu, Stuttgartu in v Ljubljani so bo prevajalska kocka zakotalila v Prago. Od 4. do 6. junija bodo na različnih lokacijah v Pragi potekale razprave, branja, koncerti, interakcije in predstavitve na temo literarnega prevajanja, s katerimi bomo poskušali nagovoriti širšo javnost.

V okviru razprave o **potencialnih za financiranje projektov v Vzhodni in Srednji Evropi** bodo 4. junija na nemškem veleposlaništvu v Pragi predstavniki institucij, ki nudijo finančno podporo, in predstavniki prejemnikov teh sredstev (Goethe-Institut, Avstrijski kulturni forum, Nemško-češki sklad za prihodnost, Hiša literature nemško govorečih avtorjev v Pragi, DAAD) razpravljali o politikah in koncepcijah medkulturnega posredovanja, akademske izmenjave mnenj, posredovanja literature in financiranja prevajanja. **Jindřich Mann** bo bral in razpravljal o svojem odnosu do Prage in njene multikulturne zgodovine. Praška študentska gledališka skupina **Karlstruppe** bo v restavraciji Baráčnická rychta uprizorila svojo montažo besedil klasičnega avtorja nemške praške književnosti, naslovljeno **Kafka na zdravljenju**, češkoslovaška skupina **Wunder Bar Band** pa bo predstavila svojo uglasbitev romana *Steppenwolf* Hermanna Hesseja.

5. junija popoldne bo na Filozofikumu na Karlovi univerzi potekalo več vzporednih prireditev. **Prevratnika** in **vsevedneža Matthias Jacob** in **Jurko Prochasko** bosta z udeleženci svoje prevajalske delavnice razpravljala o generacijskih in zgodovinskih vidikih prevajanja. **Olaf Kühn** in **Slawa Lisiecka** bosta skupaj z udeleženci svoje delavnice pokazala **stvari, ki tukaj ne obstajajo**: pasti in rebuse, zlasti pri prevajanju iz nemščine v poljščino in obratno. V študentskem klubu Celetná pa bo potekalo srečanje z **Janom Faktorjem**, ki bo bral iz svojega romana *Sorgen um die Vergangenheit* in o prevajalskem procesu razpravljal z **Radovanom Charvátom**, prevajalcem tega romana v češčino. Z njima se bomo pogovarjali o posebni prevajalski konstelaciji med dvema rojenima govorcema češčine.

Na praškem Goethe-Institutu se bo 6. junija popoldne **Zsuzsanna Gahse** s svojimi prevajalkami **Olgo Drachuk** in **Karolino Matuszewsko** pogovarjala o **popotovanju po Evropi** – o lastnih življenjskih izkušnjah in prenosu le-teh v literaturo. Zvečer se bo v študentskem klubu Celetná program zaključil s prireditvijo **TransSlam?!**, na kateri bo potekalo dramatično branje nemško-čeških in češko-nemških prevodov

udeležencev delavnic TransStar Europa, ki ga bodo spremljali improvizirani glasbeni intermezzi.

Mrežno srečanje projekta Transstar junija 2015

Skupaj s Prevajalsko kocko se bo v Pragi odvijalo drugo mrežno srečanje evropskega projekta Transstar Europa. **Tomáš Svoboda** bo udeležencem in udeleženkam predstavil osnove računalniško podprtega prevajanja, **Pavel Novotný** bo z njimi spregovoril o akustičnih dimenzijah prevajanja poezije, **Kateryna Stetsevykh** pa jih bo uvedla v vodenje projektov. **Andy Jelčić** bo predstavil prednosti in tveganja pri poklicu svobodnega literarnega prevajalca, **Małgorzata Róžańska** in **Stefanie Stegmann** pa bosta vodili seminar o organizaciji prireditev in pripravi programov prireditev.

Prvi festival prevajanja v Kijevu

Od 12. do 14. junija 2015 bo v Kijevu potekal prvi prevajalski festival v Ukrajini. Projekt Transstar Europa bo v okviru tega festivala sodeloval z dvema prireditvama.

13. junija bo **Maria Ivanytska** predstavila svojo knjigo *Die Persönlichkeit des Übersetzers in den deutsch-ukrainischen Literaturbeziehungen*, v katerem tematizira vlogo prevajalcev v zgodovini nemško-ukrajinskih kulturnih stikov od začetka 20. stoletja do danes.

Istega dne se bo nemško-ukrajinska skupina ukvarjala s poezijo: na prireditvi *Prevajalčeva odiseja med obliko in vsebino* bodo **Yuliya Mykytyuk**, **Valentyna Bilokrynytska** in **Mykola Lipisivitskij** z **Markom Belorusezom** razpravljali o izzivih prevajanja poezije na primeru pesmi Raoula Schrotta.

Kdor še ni videl fascinantnih podob projekta **Camera obscura - kraji prevajanja** in se bo od 13. do 14. junija mudil v Kijevu, bo imel priložnost, da si jih ogleda na prevajalskem festivalu.

Nadaljnje informacije o prevajanju na splošno, projektu *TransStar* in Prevajalski kocki najdete na: <http://transstar-europa.com>.



Podpira
Program za vseživljenjsko učenje
Evropske unije

Prevajalsko kocko podpirata



in

Robert Bosch **Stiftung**